

УДК 811.351

## СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Д. М. Магомедов

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

Статья посвящена исследованию соматических фразеологизмов в аварских сказках. Значительная часть фразеологизмов аварских сказок сосредоточена вокруг слов, называющих различные части человеческого тела. Особенно часты слова *ракI* «сердце», *рухI* «душа», *гьумер* «лицо», *квер* «рука», *бох* «нога», *бетIер* «голова» и др. Такие фразеологизмы передают определенные состояния человека, его чувства, переживания.

The author of article studies somatic phraseological units in Avar tales. A significant part of the phraseological units of Avar tales includes the names of various parts of the human body. The most frequent are the words *rakI* "heart", *ruхI* "soul", *гьумер* "face", *квер* "hand", *бох* "leg", *бетIер* "head" and others. These phraseological units express person's certain states, feelings, emotions.

Ключевые слова: соматические фразеологизмы; словосочетания; аварские сказки; мифология; морфологические категории; падежная система; эмоциональное состояние.

Keywords: somatic idioms; word combinations; Avar tales; mythology; morphological categories; case system; emotional state.

Соматические фразеологизмы составляют весьма продуктивную и употребительную часть фразеологии аварского языка. Наблюдения над соматическими фразеологическими единицами (ФЕ) в семантическом плане показали, что всю соматическую фразеологию можно подразделить на две самые продуктивные и многочисленные тематические группы: «качественная характеристика человека» и «эмоции человека».

Универсальное, общечеловеческое в каждом конкретном языке может быть выражено специфическими языковыми формами и иметь национально-специфический образ. Оценочная номинация человека посредством ФЕ выступает как фактор, дающий возможность сопоставить оценки, характеристики человека в языках различных систем.

В образовании соматических фразеологических единиц наиболее высокой семантико-образующей активностью отличаются следующие соматические компоненты: *ракI* «сердце»; *бер* «глаз/око»; *бетIер* «голова»; *квер* «рука»; *бох* «нога»; *мацI* «язык».

Наиболее часто в аварском языке употребляется соматизм *ракI* «сердце». В.И. Абаев отмечал: «Средоточием и источником всех способностей и проявлений человеческой души, не только эмоциональных, но и интеллектуальных считалось сердце «зсердсе». Не только симпатия и антипатия, радость и горе, надежда и отчаяние, но даже сознание и память, наконец, отвага и мужество – все это помещалось в сердце» [1].

Приведем примеры из сказок: *Васасул ракI кьварилгана* «Сердце мальчика наполнилось горем». *Дой йикIана досул ракIалъ йосарай яс* «Она была его любимой девушкой». *ГIали вукиIана рекIелъ ияxI бугев чи* «Али был совестливым человеком». *Гьоболасул кинго рекIел хIал хисулеб букIинчиО* «У гостя никак состояние души не менялось». *Эмен киданиги ракIалдаса инчиО досда* «Он никогда не забывал отца». *Дос жиндирго мадугьал квер хьвагIун тана* «Он оставил своего соседа без внимания». *ГIолохганчи кьвалакъ кверги чIван чIана* «Молодой человек стоял подбоченясь». *Хьарталгул бетIер сверана* «Баба-яга сошла с ума». *Дов бер кьанцилалде цевеса тIагIана* «Он исчез в мгновение ока». *Цараца гIанкIуялда тIаса бер босичиО* «Лиса не отводила глаз от курицы». *Чанахганасулицин ракI гурхIулеб хIалалда букIана досул рукъ* «Его дом вызывал чувство жалости даже у охотника» и т.д. Надо заметить, что в проявлении негодования, радости, горя в аварских сказках в соответствии с аварским сознанием непосредственно участвует *ракI* «сердце» (как, впрочем, и в проявлении еще многих эмоциональных состояний).

Таким образом, в аварских сказках наиболее представительным классом являются фразеологизмы со словом *ракI* «сердце». При этом *ракI* бывает *аваданаб* «веселым», *гIатIидаб* «широким», *тамахаб* «мягким», *кьвакIараб* «крепким», бывает и *унтараб* «изболевшимся», *хьачIаб* «жестоким, твердым», *чIегIераб* «черным», *лгикIаб* «доброжелательным» и т.д.

Сердце «*ракI*» в аварских сказках предстает достаточно гибким: оно может сжиматься, расширяться, уменьшаться, увеличиваться. Оно может чернеть, светлеть. Сердце может болеть, гореть, танцевать, смеяться, останавливаться, умирать, покупаться. Сердце может любить, злиться, гордиться, радоваться. Из этого следует, что *ракI* «сердце» осуществляет, помимо физиологической, и другие важнейшие жизненные функции: духовную, морально-нравственную, эмоциональную, психологическую и т.д.

Сердцу «приписываются» самые разнообразные деятельности сознания и в некоторых кавказских языках. Концепт *ракI* «сердце» занимает особое место в этнокультурном выражении аварцев. Более того, в сердце помещается такая скрытая функция сознания, как совесть. Сердце является основой разумного человека, вместилищем не столько его чувств, сколько его мыслей.

Своеобразие аварского восприятия деятельности человека, его сознания проявляется в том, что с концептом *ракI* «сердце» они связывают и другой концепт – *гIакълу* «ум», «мудрость». В сознании аварцев человек не только чувствует сердцем, но и понимает, осознает с его помощью реальность.

Ввиду всеобъемлющего функционирования соматизмов сердце «*ракI*» и душа «*рухI*» в аварских сказках представляется целесообразным рассмотреть эти понятия с точки зрения: 1) выражения мифологического сознания аварцев; 2) «метафоробразующей» способности этих слов; 3) граней их различия в определенных контекстах.

Если полагаться на интуицию нашего национального сознания, то можно констатировать, что аварским сознанием душа «*рухI*» не воспринимается как религиозное и идеалистическое понятие, как «душа» в русском менталитете. В значении аварского эквивалента заключено больше обобщающего элемента семантики: «суть чего-либо; то, благодаря чему что-либо существует» (в русском соответственно – «душа чего-либо», т.е. это значительно уже, чем «*рухI*»).

Представления *рухI* «души» в аварских сказках передается такими фразеологизмами: *Яс захIматго унтана ва гIемер кватIичIого гьелъул рухI босун ана* «Девушка смертельно заболела и скоро она стала испускать дух». *Васас гьелда рухI рехизабун* «Парень вдохнул в нее жизнь». *Дир рухI расудаса гьитIинаб буго* «Душа моя тоньше волоска». *Досие жиндирго рухIалдасаги йокъулаан дой* «Больше своей души (себя) он любил ее» и др.

Как видно, в аварских сказках душа «*рухI*» отождествляется с духом человека, с «одушевленностью» человека. Авторы «Семантического словаря общеиндоевропейского языка» Т.В. Гамкрелидзе и В.В. Иванов пишут: «Признак «одушевленности», характерный для «мира живого», явственно выступает в таких характеристиках названий этой группы «сущств», которые увязывают семантемы со значением «дышать», «дух», «душа» [2].

Здесь же приводятся данные типологической аналогии подобного осмысления «всего одушевленного» как «дышащего», образованного от слова «душа». Во фразеологизмах отражены картины общественной жизни, хозяйственного уклада, верования и представления народа.

С точки зрения семантики фразеологизмы в аварском сказочном фольклоре можно объединить в следующие группы: фразеологизмы, выражающие внутренний мир человека, выражающие неприязнь, недовольство, угрозу, связанные с социально-экономической жизнью, выражающие добрые пожелания, приветствия, выражающие недобрые пожелания, проклятия, фразеологизмы клятвенные и поэтические фразеологизмы [3, с. 245].

Среди множества языковых средств для характеристики персонажей особое место принадлежит соматическим фразеологизмам, обладающим богатыми возможностями для более точной, яркой и образной передачи художественной идеи, поведения человека. Некоторые из них бичуют, к примеру, пороки и недостатки людей: *квер халатав* «ленивый, неповоротливый» (букв. «длиннорукий»); *бетIер гьечIев* «недалекий, безмозглый» (букв. «не имеющий головы») и др.

В аварском сказочном фольклоре много фразеологизмов, точно и тонко передающих психологическое состояние человека – переживание, досаду, гнев, радость, ликование и т.д. Эта группа соматических фразеологизмов отражает конкретное эмоциональное состояние человека. Например: *Нухлулас гьасул бетIер гIадал гьабун* «Путник заморочил ему голову». *БетIер гьечIев хIалтIи гьабуге нужеца* «Вы не занимайтесь головотяпством» (букв. «Вы не занимайтесь работой без головы») и др.

Выражают эмоции высшей степени: *ракI бохизе* «радоваться» (букв. «сердце радуется»); *ракI тамаха* «нежный, мягкосердечный» (букв. «сердцем мягкий») и др.

Значительность слова *бетIер* «голова» видна в таких производных от него аварских словах, как *бетIерав* «главный», *бетIер* «заголовок», *бетIер* «оглавление». Приведем примеры из аварского сказочного фольклора: *Воре, дир вас, дуца бетIер билизе тоге* «Смотри, мой сын, ты голову не теряй» (букв. «Смотри, мой сын, чтобы твоя голова не потерялась»). *Ханасул хабаралдаса хадуб, вехъ жиндаго лъачIого бетIер хъасизе лъугъана* «После беседы с царем чабан попал в неловкое положение» (букв. «После беседы с царем чабан начал чесать голову»). *БетIер гьечIев чиязде аскове унге мун* «Ты не подходи к глупому человеку» (букв. «Ты не подходи к человеку, не имеющему головы»). *Ханасул бетIералде балагъ бачIина* «Царь окажется в неловком положении» (букв. «На царскую голову придет беда») и т.д.

Много фразеологизмов в аварских народных сказках со словом *бер* (ал) «глаз(а)». Например: *Вехъас гIи бугеб рахгальдехун бер рехулеб букIана* «Чабан смотрел в сторону отары» (букв. «Чабан бросал глаз в сторону отары»). *Вас хваралдаса хадуб магIидаса бер бакъвачIо эбелалъул* «После смерти сына мать находилась в печали» (букв. «После смерти сына глаз от слезы не высох у матери»). *Ханасул яс досул бералъ йосана* «Царская дочь ему понравилась» (букв. «Царскую дочь он глазом приметил») и т.д.

Часты фразеологизмы и со словом *керен* «грудь», например: *Керен лъукъарав васасда рахIат лъачIо* «Влюбленный парень не знал покоя» (букв. «Раненный в грудь парень не знал покоя»). *Инсул рагIабаз васасул керен кваналей букIана* «Из-за слов отца сын очень переживал» (букв. «Отца слова съедали грудь сына») и т.д.

Фразеологизмы со словом *гьумер* «лицо»: *Досул гьумер хъахIлгана* «Его лицо посветлело». *Инсул гьумер чIегIерлгана* «Лицо отца потемнело». *Росулъ васасул цо гьумер нечараб иш ккана* «В селе у парня произошло одно неприятное событие» (букв. «В селе у парня произошло одно лицо постеснявшееся событие») и др.

Как видно из примеров, «лицо», так же как «сердце», в аварских сказках может светлеть, темнеть, краснеть. Лицо может выражать радость, боль, стыд, страх. Фразеологизмы со словом *гьумер* «лицо», как и все другие соматические фразеологизмы, в аварских сказках передают определенное состояние человека, его переживания и чувства.

На основании этих примеров мы можем сделать вывод, что в аварских сказках *гьумер* «лицо» призвано быть символом совести и чести. Совесть у аварцев мыслится как строгий внутренний судья, дающий человеку предписания по поводу его поведения. Поэтому так часто встречаются в аварских сказках выражения: *Дир намусалъ къабул гъабуларо гьедин гъабизе* «Мне совесть не позволяет поступать так». *Дурго намусалъ малъухъе гъабе* «Сделай так, как тебя учит твоя совесть» и т.д.

Определяющим же для избранного нами аспекта анализа соматизма «честь» является и рассуждение Б.Х. Бгажнокова о том, почему именно лицо отождествляется с честью и совестью: «Лицо обладает самостоятельной нравственной силой и предъявляет строгие требования к нравственному качеству действий. По-видимому, решающее значение для возникновения и закрепления подобных ассоциаций имел тот факт, что лицо наиболее открытая, выразительная и культурная часть человеческого тела, сообщающая наибольшую информацию о физиологических свойствах человека, о состояниях и реакциях в данный момент. Совсем не случайно во многих языках мира слово «лицо» является обозначением человека, личности» [4].

Группа фразеологизмов со словами *квер* «рука», *бох* «нога» представлена в аварских сказках такими примерами, как: *Дол бечедал чIазулгун бох бухъун нилъеда бажаруларо, дир вас* «Мы не в состоянии состязаться с этими богатыми людьми, мой сын» (букв. «Мы не в состоянии ногу привязывать с этими богатыми людьми, мой сын»). *Тушманасул бодул бох бекана* «Враг проиграл» (букв. «Вражеские войска сломали ногу»). *Досул мадугъал вукIана къараб квер рагъуларев чи* «Его сосед был жадным человеком» (букв. «Его сосед был закрытую руку не открывающим человеком») и т.д. «Фразеологизмы по структуре и присущей им обобщенно-целостной семантике подразделяются на две основные группы в зависимости от того, с чем – словом или предложением – они соотносятся. В роли предложения чаще всего выступают фразеологизированные выражения, восходящие к цитатам, ставшими крылатыми, обладающим обобщенно-метафорической семантикой, пословицы и поговорки, а также собственно фразеологизмы коммуникативного характера, являющиеся семантическими эквивалентами слов и словосочетаний» [5].

Фразеологизмы со словами, номинирующими те или иные соматические понятия, структурно немногочисленны, но в то же время довольно часты в аварских сказках. Эти фразеологизмы встречаются с такими словами, как *гIадал нах* «мозг», *гIакълу* «ум», *нодо* «лоб», *кIветI* «губа», *цаби* «зубы», *щекъер* «горло», *бакъал* «кишки», *тIул* «печень», *хъал* «кожа», *рукъби* «кости», *куркъби* «крылья». Часты в аварских сказках одни и те же эпитеты, например, *чIегIераб*, *хъахIаб*, употребляемые в самых различных комбинациях и имеющие в первоначальном виде противоположные значения: *чIегIераб* «черный», *хъахIаб* «белый». Приведем такие примеры: *чIегIераб ракI* «скорбное сердце»; *чIегIераб балагъ* «несчастье», букв. «черное несчастье». Когда сказитель (рассказчик) хочет показать светлое, хорошее, он использует эпитеты *хъахIаб* «белый» и близкие к нему по значению слова *лъикIаб* «хороший»: *хъахIал рукъзал* «белые /светлые дома»; *хъахIаб рахъ гIадаб* «как белое молоко»; *хъахIаб чу* «белый

конь»; *хъахIаб гъумер* «светлое лицо»; *мусру гIадин хъахIлъана* «стал белым, как саван»; *досул гъумер хъахIлъана* «лицо его стало светлым» и т.д.

Часто употребляется эпитет *хъахIулаб, гIурчинаб, тIогъилаб* «синий, зеленый, серый».

Встречается в аварских сказках и эпитет *багIараб* «красный»: *дов багIарлъана* «он стал пурпурно-красным»; *гъумер багIарлъана* «лицо загорелось, стало красным».

Чаще с *ракI* «сердце» встречается прилагательное *чIегIераб* «черный», причем с негативным значением. Заметим, что некоторые атрибуты могут быть непостоянными, такими, которые обозначают те или иные состояния и переход в другие состояния сердца. Сравним: *Досул ракI ццидаца чIегIерлъана* «Его сердце почернело от злости».

В формировании фразеологических единиц аварских сказок известная роль принадлежит и числительным. Фразеологизмы с числительными образуют хотя и не столь большой, но самостоятельный разряд устойчивых сочетаний. Например, числительные *цо* – «один», *кIуго* – «два», *лъабго* – «три», *анкъго* – «семь», *ичIго* – «девять». Приведем примеры из сказок: *Цо росулъ вукIанила-вукIинчIила цо бечедав чи* «В одном селе жил-был один богатый человек». *Гъавунила гъезие кIуго вас* «И родились у них два сына». *Цояв вац вукIанила цIодорав, цояв – гIантав* «Один из братьев был умный, другой – дурак». *Нилъер мегIер цо танила, чияр мегIер анкъго танила* «Одну нашу гору оставил (позади) и семь чужих гор». *Гъезул вукIанила анкъго васги цо ясги* «Было у них семь сыновей и одна дочь» и др.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Абаев В.И.* Осетинский язык и фольклор. М.; Л., 1949. С. 73.
2. *Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В.* Индоевропейцы и индоевропейский язык. Тбилиси, 1984. С. 466.
3. *Магомедов М.И.* Семантическая разновидность структуры фразеологизмов в аварском языке // Ногайцы: XXI век. История. Язык, Культура. От истоков – к грядущему: материалы Первой Междунар. науч.-практ. конф. (г. Черкесск, 14–16 мая 2014 г.). Черкесск, 2014. С. 243–247.
4. *Бгажноков Б.Х.* Символика чести в языке морали // Актуальные проблемы общего и кавказского языкознания: Материалы науч. конф., посвящ. 80-летию со дня рождения проф. Б.Х. Балкарова. Нальчик, 1997. С. 48–50.
5. *Магомедов М.И.* Фразеологизмы-предложения в аварском языке // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2013. № 4. С. 7.

Поступила в редакцию 04.02.2015 г.  
Принята к печати 28.09.2015 г.